

### ANNEXE III

## PETIT GLOSSAIRE DU FRANÇAIS QUÉBÉCOIS<sup>1</sup>

<b>A</b>			
Abbatis	<i>amas de bois abattu</i>	Batterie	<i>pile</i>
Abreuvoir	<i>fontaine</i>	Bavasser	<i>bavarder</i>
Abrier	<i>abriter, couvrir</i>	Bavasser	<i>moucharder</i>
Accommoder	<i>rendre service</i>	Beau dommage	<i>bien sûr</i>
Accomodation	<i>logement</i>	Bebelle	<i>objet, jouet</i>
Achalant	<i>importun</i>	Bec	<i>baiser</i>
Achaler	<i>déranger</i>	Bécosses	<i>latrines</i>
Adon (par)	<i>par hasard</i>	Beigne	<i>beignet</i>
Adonner	<i>convenir</i>	Berceuse	<i>fauteuil à bascule</i>
Agenda	<i>ordre du jour</i>	Bers	<i>berceuse</i>
Ajusteur	<i>expert d'assurances</i>	Besson	<i>jumeau</i>
Amanchure	<i>cf. réguine</i>	Bibite	<i>insecte</i>
Application	<i>demande écrite</i>	Bicyclic à gaz	<i>moto</i>
Appointement	<i>rendez-vous</i>	Bicycle	<i>vélo</i>
Aubaine	<i>solde</i>	Bien-être social	<i>assistance sociale</i>
Avionnerie	<i>usine aéronautique</i>	Bienvenu!	<i>il n'y a pas de quoi</i>
<b>B</b>		Binne	<i>haricot blanc</i>
Babillard	<i>tableau d'affichage</i>	Bizoune	<i>zizi</i>
Baise-la-piastre	<i>avare</i>	Blé d'Inde	<i>maïs</i>
Balance	<i>reste</i>	Bleuet	<i>myrtille</i>
Banc (de neige)	<i>amas (de neige)</i>	Bleus (avoir les)	<i>avoir le cafard</i>
Barbier	<i>coiffeur</i>	Blonde	<i>copine</i>
Barbot	<i>pâté</i>	Bobettes	<i>culotte</i>
Barrer	<i>fermer à clé</i>	Boisseau (de blé)	<i>tonne métrique</i>
Bas	<i>chaussette</i>	Bol (de toilettes)	<i>cuvette</i>
Bassinette	<i>lit d'enfant</i>	Bombe	<i>bouilloire</i>
Bâtisse	<i>jobard, niais</i>	Bordage	<i>bordure de glace d'un cours d'eau</i>
		Boster	<i>éclater</i>
		Boucane	<i>fumée</i>

<sup>1</sup> Ce mémento n'est qu'un échantillon du lexique particulier au français en usage au Québec. Les mots qui y figurent sont des vocables puisés dans le parler quotidien. En tant que tels, ils se caractérisent par une grande polysémie et les équivalents en français «standard» n'en saisissent que certaines acceptions.

Bougrant	<i>fâcheux, ennuyeux</i>	Checker	<i>vérifier</i>
Bourse	<i>sac</i>	Chicane	<i>querelle</i>
Brassière	<i>soutien-gorge</i>	Chienne (avoir la)	<i>avoir peur</i>
Break	<i>pause</i>	Chum	<i>copain</i>
Bref	<i>décret</i>	Clairer	<i>dégager</i>
Breuvage	<i>boisson</i>	Comiques	<i>bandes dessinées</i>
Briqueleur	<i>maçon</i>	Conciergerie	<i>grand immeuble d'habitation</i>
Broche (à tricoter)	<i>aiguille</i>	Condo (minium)	<i>appartement</i>
Brocheuse	<i>agrafeuse</i>	Confortable	<i>édredon</i>
Brosse		Contour	<i>détour</i>
(prendre une)	<i>cuite (se soûler)</i>	Contracteur	<i>entrepreneur</i>
Brûlot	<i>moustique</i>	Contrôler	<i>surmonter</i>
Brunante	<i>tombée de la nuit</i>	Copie	<i>numéro, exemplaire</i>
Buanderie	<i>blanchisserie</i>	Coq-l'oeil (être)	<i>loucher</i>
Bum	<i>voyou</i>	Coquerelle	<i>cafard</i>
		Correct (c'est)	<i>d'accord</i>
<b>C</b>		Coucouné	<i>chérie</i>
Cabaner	<i>camper</i>	Couple (une)	<i>quelques-uns</i>
Cabaret	<i>plateau</i>	Courailleur	<i>courir</i>
Café régulier	<i>café filtre allongé</i>	Coureur de bois	<i>chasseur et trappeur</i>
Calorifère	<i>radiateur</i>	Couvent	<i>pensionnat</i>
Camisole	<i>Tee-shirt</i>	Crème glacée	<i>glace</i>
Canceller	<i>annuler</i>	Crête	<i>cegeot</i>
Cannage	<i>conservée</i>	Croche	<i>de travers</i>
Canne	<i>boîte à conserves</i>	Croche	<i>malhonnête</i>
Canot	<i>canoë</i>	Croche	<i>virage</i>
Capoté	<i>dingue</i>	Croquée	<i>cf. mordée</i>
Carosse	<i>chariot, landeau</i>	Cruiser	<i>draguer</i>
Carré	<i>square</i>	Cuiller à table	<i>cuiller à soupe</i>
Carriole	<i>traîneau</i>	Cuve	<i>évier</i>
Cash	<i>caisse</i>		
Cassé	<i>fauché</i>	<b>D</b>	
Catin	<i>poupée</i>	Dactylo	<i>machine à écrire</i>
Cèdre	<i>thuya</i>	Débâcle	<i>fonte des neiges</i>
Cenellier	<i>aubépine</i>	Débarbouillette	<i>gant de toilette</i>
Chaloupe	<i>barque</i>	Décapoter (se)	<i>enlever son manteau</i>
Chambreur	<i>locataire</i>	Degré	<i>diplôme</i>
Champlure	<i>robinet</i>	Déjeuner	<i>petit déjeuner</i>
Change	<i>monnaie</i>	Dépanneur	<i>épicier</i>
Char	<i>voiture</i>	Dépecer	<i>découper</i>
Charrue (à neige)	<i>cf. souffleuse</i>	Dépense	<i>garde-manger</i>
Chaudière	<i>scvau</i>	Dérougir	<i>céder</i>
Chauffer	<i>conduire</i>	Détour	<i>déviation</i>
Cheap	<i>bon marché</i>		

Devoir (en)	<i>en service, de service</i>	Garocher	<i>lancer</i>
Dîner	<i>déjeuner</i>	Gaz (gazoline)	<i>essence, carburant</i>
Direction	<i>mode d'emploi</i>	Gelé (être)	<i>drogué</i>
Discontinuer	<i>arrêter un travail</i>	Gnochon	<i>imbécile</i>
Dispendieux	<i>cher</i>	Gosses	<i>testicules</i>
Drabe	<i>beige</i>	Gougoune	<i>cf. sloune</i>
Drave	<i>flottage du bois</i>	Graduation	<i>fin des études</i>
		Gréer (se)	<i>habiller (se)</i>
<b>E</b>		Guidoune	<i>putain</i>
Ecarter (s')	<i>s'égarer</i>	Gun	<i>pistolet</i>
Echevin	<i>conseiller municipal</i>	<b>H</b>	
Eclairer	<i>faire des éclairs</i>	Habitant	<i>plouc</i>
Ecœurant	<i>excellent</i>	Hose	<i>tuyau</i>
Elevateur	<i>ascenseur</i>		
Engagé (être)	<i>occupé</i>	<b>I</b>	
Enregistrer	<i>inscrire, se faire inscrire</i>	Icité	<i>ici</i>
		Intermission	<i>entracte</i>
Epais	<i>grossier, crétin</i>	Itou	<i>moi aussi</i>
Epinette	<i>épica</i>		
Erablière	<i>bois d'érables</i>	<b>J</b>	
Escousse	<i>moment, laps de temps</i>	Jaquette	<i>chemise de nuit</i>
Estimation	<i>prévision</i>	Jaser	<i>bavarder</i>
Etoile	<i>vedette</i>	Jaunasse	<i>jaunâtre</i>
Etoile (en)	<i>à toute vitesse</i>	Job	<i>travail</i>
Expérience	<i>test, épreuve</i>	Joke	<i>blague</i>
<b>F</b>			
Facilités	<i>occasion avantageuse</i>	<b>L</b>	
Fardoches	<i>broussailles</i>	Licencié	<i>autorisé, commerçant</i>
Filer (ben, mal)	<i>aller bien, mal</i>		<i>autorisé à vendre de la bière</i>
Fin de semaine	<i>week-end</i>	Licher	<i>lécher</i>
Finir (à)	<i>décisif</i>	Liqueur	<i>boisson gazeuse</i>
Finissant	<i>étudiant en dernière année d'études</i>	Littérature	<i>documentation</i>
		Livre	
Fixtures	<i>appareillage</i>	(de téléphone)	<i>annuaire</i>
Flyer	<i>allumer, sauter</i>	Localiser	<i>trouver, découvrir</i>
Foufoune	<i>fesse</i>	Lumière	<i>feu de circulation</i>
Frette	<i>froid</i>		
Fritter	<i>aller</i>	<b>M</b>	
Fun	<i>plaisir</i>	Maganer	<i>abîmer</i>
<b>G</b>		Magasiner	<i>faire les achats</i>
Gang	<i>bande</i>		

Maller *poster*  
 Manufacture *usine*  
 Mappe *carte*  
 Marde *merde*  
 Mêlé (être) *(être) perdu*  
 Menterie *petit mensonge*  
 Minoucher *caresser*  
 Minoune *vieille voiture*  
 Minutes *procès-verbal*  
 Misère  
 (avoir de la) *peiner*  
 Mitaine *mouffle*  
 Mordée *bouchée, morceau*  
 Motton *grunneau*  
 Mouiller *pleuvoir*  
 Mouver *bouger*

**N**  
 Neutre (au) *(au) point mort*  
 Noirceur *obscurité*  
 Noix *écrou*

**P**  
 Pacté (être) *ivre*  
 Pamphlet *prospectus*  
 Pantoute *pas du tout*  
 Pavage *revêtement*  
 Patronage *piston, favoritisme*  
 Pelure  
 (de la banane) *peau (de banane)*  
 Performance *spectacle*  
 Peser *presser*  
 Piastre *dollar*  
 Pitoune *bille de bois*  
 Placoter *parler*  
 Plate *ennuyeux*  
 Pluger *brancher*  
 Plume (nom de) *pseudonyme*  
 Poêle *cuisinière*  
 Pogner *prendre, attraper, séduire*  
 Poli (à ongles) *vernis (à ongles)*  
 Possiblement *peut-être*  
 Pouce (faire du) *faire de l'auto-stop*

Poudrerie *neige fine*

**Q**  
 Quétaïne *ringard*  
 Quioute *joli*

**R**  
 Rang *route bordée d'habitations agricoles*  
 Ratine *tissu-éponge*  
 Ratoureux *tordu*  
 Récipiendaire *lauréat*  
 Regarde  
 (ça ... mal) *c'est un mauvais signe*  
 Réguine *truc, machin*  
 Remorqueuse *dépanneuse*  
 Ril *moulinet*  
 Robineux *clochard*  
 Ronner *fonctionner, marcher*  
 Rôtie *toast*  
 Royautés *droits d'auteur*  
 Rue fermée *impasse*

**S**  
 Sabler *poncer*  
 Safre *gourmand*  
 Seniorité *ancienneté*  
 Serrer *ranger*  
 Shifter *passer les vitesses*  
 Siffieux *marmotte*  
 Sloche *boue de neige fondante*  
 Slounes *sandalettes*  
 Smart *chic, gentil*  
 Solarium *véranda*  
 Souffleuse *chasse-neige*  
 Souper *dîner*  
 Sparage *geste*  
 Spécial (en) *(en) solde*  
 Suce *tétine*  
 Suspect *méfiant*  
 Sympathies *condoléances*

T  
 Tab  
 Tab  
 Tab  
 (de  
 Tan  
 Tap  
 Tate  
 Tave  
 Tip  
 Tire  
 Toff  
 Ton  
 (er  
 Tou  
 Tou  
 Trac  
 Traï  
 Trâl  
 Trav  
 Trav

**T**

Tabagie	<i>débit de tabac</i>
Table d'hôte	<i>menu à prix fixe</i>
Tablette	
(de papier)	<i>bloc</i>
Tannant	<i>irritant, agaçant</i>
Taponner	<i>jouer</i>
Tatouiner	<i>perdre son temps</i>
Taverne	<i>café, bistrot où on peut vendre de la bière</i>
Tip	<i>pourboire, service</i>
Tirer (les vaches)	<i>traire</i>
Toffer	<i>endurer</i>
Tomber	
(en amour)	<i>s'amouracher</i>
Toutoune	<i>grosse</i>
Tourtière	<i>tourtre à base de porc</i>
Track	<i>voie ferrée</i>
Traîne sauvage	<i>toboggan</i>
Trâlée	<i>grand nombre, tas</i>
Traverse	<i>passage</i>
Traversier	<i>ferry</i>

**Trouble**

*ennui (mécanique)*

**Truck**

*camion*

**Tuile**

*carreau, carrelage*

**Tune**

*chanson*

**Tuque**

*bonnet de laine*

**U****Ustensiles**

*couvert de table*

**V****Vadrouille**

*serpillère*

**Vente-trottoir**

*braderie*

**Veste (petite)**

*gilet*

**Vidange**

*ordure*

**Vivoir**

*salle de séjour*

**W****Waiter**

*serveur (de café)*

**Watcher**

*surveiller*

**Wise**

*malin*